

Dedichiamo questo lavoro a tutti i volontari che mentre scriviamo si stanno prodigando per rendere fruibili “i sentieri delle donne di Preccia”.

(V. *Montagna Madre: i sentieri tornano alla luce* di Bruno Di Cesare. In *la Piazza di Scanno* del 12 maggio 2016)

# **Forme inconsce del desiderio**

Il significato simbolico nascosto nella trama dei racconti

Angelo Di Gennaro

Come un archeologo, Pier Paolo Pasolini andava a cercare la “lingua” che ancora resisteva nelle borgate romane come fosse un residuo del passato. Così avviene a Scanno per gli studiosi, i pittori e i fotografi - esterni e interni, famosi e non - alla ricerca del significato da catturare al costume tradizionale delle donne.

I concetti di “L/lingua”, “C/costume” e “P/paese” dal nostro punto di vista appaiono accomunati dallo stesso destino se non altro perché tutti sottostanno al carattere metonimico delle loro “figure”. Tutti e tre i termini, inoltre, hanno un duplice significato che tende a slittare da un “campo lungo” - volendo usare un linguaggio cinematografico - a un “primo piano”, e viceversa.

Nello specifico: a) Il termine *L/lingua* sta a indicare sia il linguaggio adoperato in una vasta area geopolitica sia le varie lingue-dialetto locali sulle quali la *Lingua* (il dialetto toscano) ha costruito il suo futuro e le sue fortune; b) Il termine *C/costume* sta a indicare un’abitudine, uno stile, un costume di vita (un “abito psicologico e sociale”) sia a livello *nazionale* che *locale*; c) Con il termine *P/paese* si indica tanto una *Nazione*, quanto *piccole comunità* come Anversa o Villalago o Scanno (*Anvisca* per gli amministratori che vorranno cimentarsi seriamente per *l’unione dei Comuni*<sup>1</sup>).

Nel riportare questi brevi racconti di Concetta Nocente<sup>2</sup> (1919-2008) ci limitiamo a segnalare, il continuo slittamento dalla *Lingua italiana* alla *lingua dialettale*<sup>3</sup>, e viceversa. Dice Andrea Camilleri: “*L’albero è la lingua, i dialetti sono la linfa*”<sup>4</sup>.

Ciò che importa qui è porre attenzione non tanto al significato letterale quanto a quello simbolico dei racconti che nel loro insieme nascondono e rivelano la presenza della trama inconsca del processo mancanza→desiderio→racconto così come (in)espresso da Concetta<sup>5</sup>: la ricerca - inconsca - della figura assente. Qui si prende in prestito dalla psicoanalisi la distinzione operata tra *contenuto manifesto* (del discorso), considerato come contenitore del *contenuto latente* (del

discorso).

Per simbolizzazione<sup>6</sup> si intende il processo di formazione simbolica che si svolge nella mente dell'individuo. La cui trama, nascosta tra i simboli verbali del desiderio e sublimata mediante il racconto esplicito, è rintracciabile nelle seguenti occorrenze:

**- L/lingua:**

*Questa jèva sempre facènne le notte 'n terra  
Cajtà, ma cu **bonàura**  
Eh veja veja cu **bonàura***

*'Na maténa, jèmmè pe' lèna  
facemmo ju fasce delle lèna  
A cu aura se jéta a chiamà quessa?  
Che scì 'ntorta!  
m'era fatte 'na pannecatèlla 'ndò stèva 'stu murticiélle.*

*Allora tutta la gente ha fatto: Ju spìrete, ju spìrete, ujè, ujè, ujè  
Cuncetta maje aspetta  
Eh veja Cuncè  
Menàite, menàite ca quiste è véve  
La pijé 'nsaccoccia, la pijé*

*Decevano le femmene de préma ca ècche alla Piaja ce scé 'na vota 'na sunnabbula  
'che la cuncuccia 'n testa, de rame  
Allora andava in giro, facènne ji grugnèle, una ragazza.  
'mbaccia a ju auze , haje vista 'na femmena  
se scapelète ju tesore*

Ci preme qui porre in evidenza quanto già affermato in *La dimensione relazionale della mente* (Dal *Gazzettino Quotidiano* del 28 gennaio 2016) e cioè che pur non essendo totalmente d'accordo con l'ipotesi che le nostre comunità siano rimaste isolate nel passato a causa delle conformazioni geomorfologiche dei luoghi, condivido invece l'idea che i pastori, i butteri, i massari e i proprietari di greggi si siano resi essi stessi *tramite di contatto* tra le diverse culture, in particolare tra quelle da loro frequentate e dalle quali sono stati o si sono lasciati influenzare. Infatti, è significativo che nel volume a cura di Mario Marti *Letteratura dialettale salentina – Il Settecento* del 1994, contenente la *pièce* in dialetto salentino *La Rassa a bute* (traducibile con *La Grascia*<sup>7</sup> a *voltagiri*) pubblicata intorno al 1730, si ipotizzi che l'autore anonimo fosse un *immigrato*. In più, che il dramma, certamente destinato alla rappresentazione teatrale, presenti interessanti espressioni dialettali antiche leccesi (e più esattamente nelle zone comprese tra Lecce, Brindisi e Taranto), che coincidono perfettamente con altrettante, simili, antiche (ma tuttora in uso<sup>8</sup>) espressioni dialettali scannesesi come le seguenti:

ATTO II - Pag. 83-84, versi:

271: cuddu **signàure** ffeziale

278: **signàure** Ndreà, 'matu de ssu core!

290: e tantu a meje me face **temàure**

294: lu **baràune** Cecala

302: Scì scia, cu 'la **bonàura**

Torneremo in seguito sull'aspetto relazionale della cultura scannese. Intanto seguiamo il pensiero di Concetta Nocente che - nottetempo - va a "frugare" con la sua fantasia prima nell'ossario del cimitero; e poi, tra gli "spiriti" evanescenti, figli della notte, salendo sulle montagne di Scanno, alla infruttuosa ricerca di un "tesoro" immaginario del quale non è difficile delinearne il profilo.

## 1. Una notte nell'ossario

*Ce stèva 'na femmena che ce chiamèva Cresténa, Cristina. Questa jèva sempre facènne le notte 'n terra quanne moriva qualcuno, stèva sempre cecata de suonne. Allora andò all'ossario ché era morto il marito, giù all'ossario, e si sedette su un gradinello, c'è un gradino piccolo all'ossario. Questa, mentre pregava si addormentò e ce sté tutta la notte. Verso la notte si svegliò e fecé: oh gesuò, andò me trove? A ju campesande puoje, dentre ajj'ossarie. Eh ma tante questa stèva cecata de suonne ca ce raddormé e ce ste féne alla maténa. Mo' verse la maténa ié ju capesandare, il custode e fecé: Ajh Caità, vienne Cajtà. Mo' stu custode aveva paura, ce ne scappèva. C'avvecenèva verso l'ossario: Mah, ce starà quacchedone? – Cajtà, viénne ca suonghe Cresténa.*

*Qué chiudé ju cancielle e ce ne revenne verse Scanne e ce decierne: Cajtà, cu si fatte? – So do vote che me chiamane a ju campesande, ma sacce je, vulème ié a vedè? – E ième.*

*Quanne ierne pe vedè alla fenestrelle dejj'ossarie Crestena fecé: Cajtà, ma cu **bonaura**, me se propria renserrata davendre, vede vede ve'.*

*Allora eprierne e ce disse: Brutta bestia, da quande stié ecche? – Stienghe da iere, stèva a pregà, me né calata a ju suonne, - 'n potéve vedè ca steva dentre a j'ossarie? – Eh, mo stèva a cummatte che te, je me fatte ju gére a tutte ju campesande, he viste ca 'n ce stèva nescione, la porta stèva chiosa e me n'èje rejete. – Eh veja veja cu **bonaura**<sup>9</sup>, leste ariépeme ca tienghe ji fijje alla casa...*

## 2. Lì è morto un asino con un uomo

*'Na maténa, jèmmè pe' lèna e allora io per sbrigarmi, per fare i servizi per una ragazzina che era morta, dissi a mia sorella: Voglio uscire un po' prima addumàne maténa, ché devo andare a fare due servizi, se no suonano le campane e io non faccio in tempo.*

*Sbagliammo l'orario. Invece di uscire all'una uscimmo verso le undici e jèmmè sopra alla mundàgna.*

*Sentivamo come quando spingi un asino... ah, ah... e si sentivano pure le bòtte sopra a quest'asino. E allora io dissi: Eh, 'sta Ceccarèlla c'è reméssa propria ecche nnènde, e mò rième a Scanne... Allora, mentre salivamo sopra, io mi misi dietro a mia sorella, perché io ebbi paura a sentire questo ah, ah. Arrivammo sopra, facemmo ju fasce delle lèna<sup>10</sup> e ce ne remenèmmè sotto. Arrevèmmè vicino all'asilo e incontrammo la prima gente che ci disse: A cu ora sète scéte? - All'ona. - So' mo'*

le ddò, pozza èsse che sète scéte all'ona! Infatti, eravamo uscite alle undici. Allora, tornammo a casa e disse la mamma: "A cu aura se jéta a chiamà quessa? Che sci 'ntorta! Je me credèva ch'era l'ona, m'era fatte 'na pannecatèlla 'ndò stèva 'stu murticiélle. Io avevo fatto il primo sonno, convinta ch'era juorne e remenemme appréma. La mamma disse "Juste mò èta rejé n'èta vota alla mundagna, pe penitenza, ché l'avevo chiamata prima, mia sorella. Alle cinque eravamo già tornate con due viaggi di legna.

A Scanno, poi, raccontai il fatto e dissi: *Mandemàne, allòche 'n céma, alla cavarèna hème sendòte 'nu còse 'nda 'nu cavalle... ah, ah...* Mi risposero: Lì è morto un asino 'che 'n òmmene che andarono giù nella cavarèna.

### 3. Quello era un uomo vero

Appena la guerra andavamo per legna. E allota tutta la compagnia disse: Domani mattina vogliamo uscire più presto perché domani mattina riportano la Madonna al lago. Mentre che siamo uscite presto e ci siamo date tutte la voce, andavamo al bosco. Per la via di Sant'Egidio c'era un albero di ciliegie e c'era il padrone che le andava a guardare la notte. Il padre andava dalla sera fino a mezzanotte, l'una. Poi andava il figlio e il padre tornava a casa, facevano metà notte per ciascuno.

Allora noi, mentre andavamo su con tutta la truppa della compagnia della gente, proprio dietro al cimitero si saliva verso Sant'Egidio e abbiamo visto quest'uomo che non aveva dato né voce né niente.

Allora tutta la gente ha fatto: *Ju spìrete, ju spìrete, ujè, ujè, ujè<sup>11</sup>.*

Allora hanno fatto tutte 'nu mucchie e se ne sono scappate verso Scanno.

Allora due donne che erano io e un'altra donna, ci siamo ritornate per scappare. Nel mentre portavamo le funi sotto il braccio, tutte hanno perso queste funi. Ci siamo legate pure i piedi e non riuscivamo nemmeno a scappà, abbiamo rimaste molto indietro.

Allora io ero legata di meno e mi sono slacciata. Poi c'era un'altra donna che stava ancora più legata di me e mi si era appesa dietro alla gonna e io allora la trascinavo, faceva *dr, dr, dr, dr* in mezzo alle pietre. E questa faceva: *Cuncè, Cuncetta aspèttame ca me stienghe a ruunè tutte le ghenòcchia, ca mi stienghe a struppiè le ghenocchia, Cuncetta maje aspetta. Je faceva: lassame cazze ca quiste mò arréva... ju spìrete, lassame faceva je. Eh veja Cuncè. Je può me regerèva e vedèva ca stu beneditte spìrete me menèva appriésse, ma quello era un uomo, un uomo vero, no? Essa decèva: lassame, lassame. All'ùteme pe' famme lassà ce deciétte: ca mò t'aspètte sce. Decé: Eh veja Cuncè ca me stienghe a scurzecà tutte le ghenocchia. Ah scé scé ca mò t'aspette, mò t'aspette.*

*Fintante st'òmmene ce dé la voce: 'nn avète paora, 'nn avète paora ca je suonghe Giuseppe. Accidente a Giuseppe, diciette je.*

Allora je feciette 'na decéna de mètre e chiemiette tutta la gente e diciette: *Menàite, menàite ca quiste è véve, stu fetènte. Pe' penitenza m'avètte accumpagnà fene 'n cema alle rocchie perché avemmo paura. E ce ruunemme tutte le ginocchia io, e quell'altra donna di più perché je la trasceniétte de cchiò, pe' 'nu pare di centenare de mètre, nda scappèva... era 'na cusarella corta corta... drin, drin, drin drin appriésse a me. La pijé 'nsaccoccia, la pijé.*

### 4. Eh stupetazza, stupetazza...

*Decevano le femmene de préma ca ècche alla Piaja ce scé 'na vota 'na sunnabbula che la cuncuccia 'n testa, de rame.*

Allora andava in giro, *facènne ji grugnèle*, una ragazza.

Mentre che camminava *facènne ji grugnèle*, ce fecè 'sta sunnabbula che la mène: *Viénne, viénne*. Questa 'n ce vulètte ié ch'avètte paora.

Allora le ié a raccuntà alla mamma sèje e ce disse: *Aje la mà, a queje tale punte, alloche, 'mbaccia a ju auze, haje vista 'na femmena, ma 'nda era aérta, che 'na cuncuccia 'n testa e m'ha ditte viénne che la mène. ma la mà, je haje avote paora, je 'n ce iéta. – Eccome 'n ce se iéta? Eh, ca quèla era la cuncuccia 'che i solde...*

Allora la mamma sè ce disse: *vacce a vedè se ce sta. Quanne ce ié 'n ce stèva cchiò la signora che la cuncuccia 'n testa. Era passata la cosa dei soldi. Era perduta quella bella sorte. E quanne reié m' baccia alla mamma sè ce disse: 'N ce sta cchiò. – Eh stupetazza, stupetazza 'n fetejéve cchiò, invece mo' ha biélle fatjè ca se scapelète ju tesore.*

---

<sup>1</sup> Lo sottolinea, ancora una volta, anche Roberto Grossi in questo *Gazzettino Quotidiano* del 23 maggio 2016.

<sup>2</sup> Registrati nel 1971 da Giuseppe Profeta (presumibilmente guidato da un informatore locale) e reperibili presso l'Istituto Centrale per i Beni Sonori ed Audiovisivi di Roma.

<sup>3</sup> Luigi Pirandello scrive: *“Mi capita di usare parole dialettali che esprimono compiutamente, rotondamente, come un sasso, quello che io volevo dire, e non trovo l'equivalente nella lingua italiana”*. Osservando le parole di Concetta Nocente non possiamo che confermare.

<sup>4</sup> V. *La lingua batte dove il dente duole*, con Andrea Camilleri e Tullio De Mauro. Ed. Laterza, 2013.

<sup>5</sup> Per avere un'idea e un'immagine di Concetta Nocente si veda la trasmissione televisiva *Subbuglio* su Rai1 del 27 aprile 2000. Oppure, più facile da reperire, la copertina del CD *Sacce cu è ju bblues* di Adriano Tarullo, del 2006.

<sup>6</sup> In psicoanalisi, il prototipo dei processi di simbolizzazione è stato visto nel sogno; è nel sogno infatti che, secondo S. Freud, sono all'opera i processi di spostamento e di condensazione che rendono possibile l'uso di un s., cosciente e manifesto, a rappresentare contenuti inconsci e latenti. La teoria classica, esemplificata da E. Jones (1916), sostiene l'equivalenza tra simbolizzato e rimosso, avanzando la tesi che si possa parlare di vero s. solo nel caso in cui esso si riferisca a contenuti inconsci rimossi in seguito a un conflitto intrapsichico. I s. restano così legati ai processi inconsci dell'individuo e in quanto tali hanno la caratteristica di costruzioni private. In un senso più generale si è ammessa anche l'esistenza di s. universali, in cui la relazione s.-simbolizzato è fissa e indipendente dal discorso personale del singolo. Sono questi i s. che si ritrovano nelle culture più disparate, che si conservano nei miti, nel folclore, nelle religioni. Freud ha accennato, rispetto alla loro origine, a un'eredità filogenetica; C.G. Jung invece ha tentato di darne spiegazione mediante l'ipotesi di un 'inconscio collettivo' che in essi si esprimerebbe. Importanti contributi alla teoria

---

psicanalitica del s., sulla base di suggestioni già avanzate da *M. Klein*, ha apportato H. Segal. (Da *Enciclopedia Treccani*)

<sup>7</sup> La *Grascia* era l'insieme degli uffici, mezzi e persone cui era affidato il difficile e, particolarmente in tempo di carestia, pericoloso compito di fornire alla città l'indispensabile vettovagliamento; insomma, i sempre esistiti uffici dell'Annona.

<sup>8</sup> Vedi la canzone *Iu sfratte* di Adriano Tarullo nel CD *Sacce cu è ju bblues* del. Nei versi: "...*Iu puverielle forse nen sapaiva ca cu iu mèle acierve... ce 'nturzaiva...*"

<sup>9</sup> Si veda anche il volume *Scripta Mane(n)t* di Rosario Coluccia. Ed. Congedo, 2002.

<sup>10</sup> Ci sembra opportuno riportare qui l'allarme della Federazione dei Dottori Agronomi e Forestali per i boschi d'Abruzzo "completamente abbandonati - dicono - per una cronica mancanza di programmazione del settore, con tutto quello che ciò comporta a livello ambientale, ma anche economico". "Se si applicassero correttamente i principi della Gestione Forestale Sostenibile - proseguono - si potrebbe calcolare un potenziale prelievo legnoso di 1.074.400 metri cubi annui. Si tratta di quella riserva boschiva che può essere prelevata senza danni alle foreste, anzi aiutandole a rigenerarsi, e che potrebbe originare un indotto di lavoro, sia per imprese boschive che si occupano della prima lavorazione, sia per imprese commerciali, addette alla vendita al minuto, di circa 75.208.000 di euro l'anno, per una produzione lorda vendibile di circa 107.440.000 euro l'anno. In Abruzzo oltre il 70% della proprietà boschiva è pubblica quindi i Comuni montani, con una gestione oculata, conterebbero su un ricavo di circa 21.488.000 euro l'anno". (Ne *Il GAZZETTINO QUOTIDIANO* del 14 maggio 2016).

Si veda anche, a tale proposito, la recente riscoperta dei "sentieri delle donne di Preccia" da parte di volontari di Scanno, che si stanno prodigando per renderli percorribili restituendoli così alla memoria collettiva (V. *Montagna Madre: i sentieri tornano alla luce* di Bruno Di Cesare. In *la Piazza di Scanno* del 12 maggio 2016). E favorendo, di fatto, una presa di coscienza della propria appartenenza identitaria, troppo presto abbandonata a favore di una economia turistica effimera e s-fuggente non in grado di assicurare il necessario equilibrio tra il ritmo della natura e quello dell'uomo.

<sup>11</sup> Si veda *La dimensione relazionale della mente* di A. Di Gennaro. Nel *Gazzettino Quotidiano* del 28 gennaio 2016.

#### NOTA:

Questo lavoro fa idealmente seguito ai miei due precedenti:

1. *Il desiderio è il "costume" di Scanno*, pubblicato nel GVS - Inverno 2015. Ed. L'Atelier, Villalago;
2. *Percorsi inconsci del desiderio - Una scoria del passato che non vuole passare*, pubblicato in questo *Gazzettino Quotidiano* il 30 marzo 2016.